

# Quelques réflexions sur la systématisation de l'enseignement/ apprentissage en environnement numérique à travers les pratiques - l'expérience de l'Université du Peuple de Chine<sup>1</sup>

TIAN Yuan  
Université du Peuple de Chine  
michelle2tian@sina.com



Synergies Chine n° 7 - 2012 pp. 213-226

Le présent article prend appui sur les modèles des relations historiques innovation technologique - innovation didactique de Christian Puren. L'auteur du présent article procède à des réflexions sur la promotion ou non de l'enseignement/apprentissage (E/A) du français langue étrangère (FLE) au moyen des technologies de l'information et de la communication dans l'enseignement (TICE). Elle le fait à travers la synthèse des modes d'application des TICE dans l'E/A du FLE au département de français de l'Université du Peuple de Chine (UPC). À la suite de quoi, elle prolonge sa réflexion en envisageant l'orientation possible du développement de l'E/A en environnement numérique en établissement d'enseignement supérieur en Chine.

**Mots-clés :** modèles didactiques, innovation technique, orientation de l'E/A des langues étrangères, environnement numérique.

This article is based on the historical relationships models between technological innovation and teaching innovation modeled by Christian Puren. After summarizing how information technologies are applied in the French Department of Renmin University of China, the author carries out some reflections on the opportunity to promote or not to the teaching/learning of French as a foreign language (FLE) by means of information technology in education and to extend her thought by analyzing the possible trends of the teaching/learning of foreign languages in digital environment in Chinese higher education.

**Key words:** teaching models, technological innovation, trends of the teaching/learning of foreign languages, digital environment.

本文以 Christian Puren 概括总结的现代科学技术与外语教育学科发展的内在关联的四种模式为理论基础, 通过对多媒体和网络技术在中国人民大学法语专业教/学中的应用模式的总结, 引发笔者对计算机技术对外语教/学促进与否的思考, 并对高校外语专业多媒体教学体系建设的发展方向提出了自己的展望。

关键词 : 教学模式, 技术革新, 外语教学发展方向, 数字化环境。

## Introduction

Depuis qu'elles ont vu le jour, les technologies de l'information et de la communication (ci-après TICE), sont devenues le medium principal d'échanges des Chinois. Selon les statistiques de « China Internet network information center » (ci-après CNNIC), les élèves constituent 30,2% des internautes chinois jusqu'en fin 2011 (CNNIC, 2011 : 20). La multiplication des moyens d'accès aux informations chez les étudiants qui se passionnent toujours pour la nouveauté et le changement oblige les enseignants à renoncer à la méthode purement traditionnelle au cours de leur enseignement. Leur rôle dominant et autoritaire en classe est contesté car les étudiants ont accès à d'autres sources d'information que leur seule parole. D'autre part, les TICE mises à la disposition des enseignants, comme l'usage des ordinateurs, des réseaux locaux et d'Internet, aident de diverses manières l'organisation des cours de langues.

### 1. Innovation technologique en didactique des langues : modèles didactiques historiques

Quand on examine l'enseignement/apprentissage (ci-après E/A) des langues-cultures dans une perspective historique, on peut constater qu'à part la méthodologie traditionnelle, les méthodologies qui se succèdent l'une après l'autre ont une relation plus ou moins étroite avec le progrès de la science et de la technologie. Autrement dit, ce sont celles-ci qui ont stimulé et accompagné la rénovation méthodologique.

Christian Puren, didacticien français, est parvenu en 2004 à modéliser les relations entre l'innovation technologique et l'innovation didactique par le biais de la comparaison, de l'analyse et de la synthèse et les a appelés « modèles de complémentarité, d'intégration, d'éclectisme et d'autonomie ».

Modèle	Statut de la technologie	Type de centration	Mots clés	Méthodologie constituée	Projet méthodologique
1. de complémentarité	dépendant	sur l'enseignant	« aides » « auxiliaires » « moyens »	directe active	Les nouvelles technologies sont mobilisées <b>séparément et occasionnellement</b> par les enseignants au service d'une cohérence globale d'enseignement préexistante à laquelle ils adhèrent.
2. d'intégration	central	sur la méthodologie constituée	« méthode intégrée » « cours multimédia »	audio-orale audiovisuelle	Les nouvelles technologies sont mobilisées <b>conjointement et systématiquement</b> par les méthodologues avec d'autres éléments de base (comme la description du fonctionnement de la langue et des processus mentaux d'apprentissage de la langue) pour construire une nouvelle cohérence globale d'enseignement.
3. d'éclectisme	autonome	sur la technologie	« potentialités » « effets »	-	Les nouvelles technologies sont mobilisées <b>séparément et systématiquement</b> : - par les didacticiens, qui s'appuient sur leurs potentialités pour proposer (aux enseignants) ou sur leurs effets pour décrire (chez les apprenants) de nouvelles cohérences partielles d'enseignement ou d'apprentissage ; - par les enseignants, qui exploitent leurs potentialités-effets pour diversifier leurs dispositifs et leurs démarches dans des séquences juxtaposées d'utilisation.
4. d'autonomie	variable	sur les apprenants	« centre de ressources » « autonomie »	-	Les nouvelles technologies sont, au même titre que les autres ressources disponibles comme les manuels, les documents authentiques, les autres apprenants et les enseignants, mises à la disposition des apprenants qui peuvent les mobiliser <b>séparément ou conjointement, occasionnellement ou systématiquement</b> pour choisir ou se construire eux-mêmes des types diversifiés de cohérence d'apprentissage.

Tableau 1 - Les quatre modèles de Puren (2009)

Il n'est pas utile d'expliquer en détail les deux premiers modèles du tableau ci-dessus avec lesquels sont très familiarisés les enseignants chinois de FLE. Pour les uns, la plupart d'entre eux ont connu les périodes où les méthodologies directe, audio-orale et audiovisuelle étaient en vogue; pour les autres, beaucoup de jeunes enseignants de terrain s'appuient, consciemment ou inconsciemment, sur la façon dont ils ont été formés par leurs professeurs. Ils se sont servis des matériels didactiques conçus à partir de ces méthodologies. D'ailleurs, dans leur parcours d'enseignement, les enseignants chinois tendent à un éclectisme empirique à prédominance traditionnelle, c'est-à-dire que toutes les méthodologies successivement introduites de l'Occident ont fait l'objet d'adaptations autour de la seule méthodologie traditionnelle dominante, c'est pourquoi ils ont souvent recours à des supports multimédia tels que les sons, les images et les vidéos pour compléter leur enseignement.

Pourtant, les exemples concrets d'application font défaut en ce qui concerne les troisième et quatrième modèles, qui sont loin d'être connus par les enseignants chinois, ce que reflète le présent article dans la suite.

Dans son article, Puren (2004) entend, par le modèle d'éclectisme, « la centration sur la technologie », car il s'agit de décrire et d'analyser les potentialités ou les effets de telle technologie en termes d'activités et de démarches d'enseignement et d'apprentissage. Les cohérences méthodologiques correspondantes apparaissent de manière partielle et juxtaposée, en dehors de tout projet d'insertion dans une cohérence globale préexistante ou d'élaboration d'une nouvelle cohérence globale. La conception d'un logiciel, la création d'un environnement informatique d'apprentissage autonome sont des exemples pertinents de ce modèle. Quant au modèle d'automatisme, considéré comme un « méta-modèle » puisqu'il fonctionne comme un modèle de production de modèles individuels, il est le seul qui soit par nature en « centration sur l'apprenant » et qui développe la compétence « apprendre à apprendre » chez ce dernier. Qu'ils « *n'utilisent qu'un seul des modèles antérieurs* », qu'ils « *passent successivement de l'un à l'autre* », « *ou encore qu'ils les articulent les uns aux autres de multiples manières* » (Puren, 2001), les apprenants seraient responsables de leur propre production de modèles individuels.

## 2. Nécessité de la systématisation de l'E/A en environnement numérique

Par l'emploi du terme « systématisation », nous entendons la réunion de différents éléments d'E/A en un système, de manière à ce que soient en cohérence, tant le parcours didactique d'un enseignant, que le cursus linguistique dans le département de français. Le suffixe en *-tion* montre clairement que cette démarche est en cours.

La nécessité s'explique par les trois niveaux constituant notre discipline - didactique des langues-cultures (ci-après DLC), à savoir les « *niveaux méthodologique, didactique et didactologique* » (Puren, 1999).

Au niveau méthodologique, les TICE facilitent beaucoup les pratiques des enseignants grâce aux démonstrations concrètes et diverses, ce qui constitue essentiellement des solutions aux problèmes rencontrés en classe.

Au niveau didactique, inspiré partiellement par l'approche communicative, « Le programme didactique chinois du français langue étrangère du premier cycle (à savoir les première et deuxième années) » (désormais « Programme du FLE ») conçu en 1987 préconise de former les apprenants en leur donnant non seulement les connaissances linguistiques de base, les quatre compétences (compréhension orale et écrite, expression orale et écrite), mais encore une compétence de communication et une compétence d'auto-apprentissage préliminaire. Par conséquent, il est conseillé aux enseignants de « *créer des conditions favorables à l'utilisation la plus efficace possible des matériels pédagogiques modernes tels que les magnétophones, les projecteurs, les vidéos, les films et, éventuellement, l'ordinateur, pour créer une situation de communication similaire de la réalité, ce qui permet une participation plus active des sens de l'ouïe et de la vue des apprenants.* » (« Programme du FLE », 1987 : 8) Du point de vue des apprenants, les stimuli sensoriels provoqués par les TICE permettent le choix personnel des stratégies d'apprentissage, surtout en ce qui concerne celui des stratégies cognitives, compensatoires, affectives et sociales<sup>2</sup>, ce qui facilite, à son tour, le développement de la compétence d'auto-apprentissage. En d'autres termes, en recourant à des TICE, l'on résout partiellement les problèmes au sujet de « comment enseigner et comment apprendre » et l'on établit la liaison entre l'enseignement et l'apprentissage. Au niveau didactologique, en comparant les quatre modèles ci-dessus, on constate que l'analyse ponctuelle qui est coupée de l'ensemble, à savoir « *la résolution au coup par coup des problèmes particuliers* » (Galisson et Puren, 1999 : 92) de la pratique et la simple énumération des avantages des TICE dans l'enseignement du FLE sont loin d'être suffisantes, ni à la hauteur de la disciplinarisation de la DLC qui nous oblige de prendre en compte l'orientation possible du développement de la construction d'un système d'E/A en environnement numérique en établissement d'enseignement supérieur en Chine. Pour ce faire, il vaut mieux commencer par l'observation des expériences et des pratiques dans la classe réelle, qui sont riches, jusqu'à la conceptualisation afin de prévoir les tendances possibles du développement de la discipline qui est le nôtre, plus précisément, la didactique du FLE.

### 3. Différents usages des TICE à l'UPC

Puisque nous nous sommes inspirée des modèles créés par Puren, nous les illustrons avec les exemples concrets mis en pratique à l'UPC.

#### 3.1. Modes d'application du modèle de complémentarité

##### 3.1.1. Logiciel de présentation assistée par ordinateur (ci-après PréAO)

Le logiciel de PréAO le plus utilisé à l'UPC est sans conteste Microsoft Powerpoint (désormais PPT) qui est d'usage assez intuitif. D'après les interviews auprès des professeurs et des étudiants du Département de français à l'UPC, les avantages de celui-ci sont les suivants :

1) du côté de l'enseignant

- Le professeur qui se sert de PPT pour dispenser son cours sera perçu par ses étudiants comme un enseignant bien organisé, qui sait notamment les aider à étudier.
- Il est facile pour l'enseignant de :

- A. dynamiser les messages retransmis et maintenir l'attention des étudiants.
- B. dresser un arrière-plan culturel avec les images, les sons ou les vidéos.
- C. stimuler l'interactivité des étudiants.
- D. intégrer de nouvelles diapositives, actualiser les contenus de ses cours avec très peu d'effort et de temps.

2) du côté de l'apprenant

- Le cours apparaît plus intéressant et mieux organisé.
- L'utilisation du PPT aide les étudiants à mieux comprendre et rend les cours plus motivants.

### 3.1.2. Activités interactives en ligne

Les activités interactives en ligne sont tellement abondantes que les apprenants y ont accès facilement. La variété de genres comme les chansons, les poèmes, les comptines, les jeux rend la langue française intéressante pour les apprenants. Nous nous servons des activités en ligne comme déclencheur ou exercices pour l'enseignement de la phonétique, de la grammaire et de la culture. A titre d'exemple, quand nous les faisons travailler sur la voyelle nasale [õ], nous utilisons la chanson « Sur le pont d'Avignon » disponible sur Internet<sup>3</sup>. Les apprenants acceptent de faire la répétition du son volontairement en chantant la chanson et en récitant les paroles. En même temps, l'envie de connaître la ville est suscitée chez les apprenants. Un autre exemple concernant l'étude sur la vie à Paris : « Retrouvez le sourire »<sup>4</sup>, un jeu interactif en ligne conçu par le Centre International d'Études Pédagogiques (désormais CIEP). Présentée sur le site du CIEP, l'activité a pour héros le joueur même qui doit « *réussir un certain nombre d'épreuves pour arriver à la solution de l'intrigue* » et pour cela « *acquérir les structures de base de la communication en français nécessaires à un touriste arrivant pour la première fois à Paris* » (CIEP)<sup>5</sup>. Après avoir joué à ce jeu, les étudiants se font une idée plus concrète et précise sur la Ville Lumière qui était floue et abstraite sur le papier. De là, on voit bien le point fort que représente les TICE dans l'enseignement de la culture française.

### 3.1.3. Cédérom issu des méthodes de français

Les documents sonores du cédérom issu des méthodes de français sont utilisés très souvent en complément du manuel chinois par les enseignants de grammaire de l'UPC qui en sélectionnent quelques activités qu'ils jugent intéressantes et susceptibles de motiver la classe et donc de mieux faciliter l'appropriation des points grammaticaux par les apprenants.

## 3.2. Modèle d'intégration : utilisation de l'audiovisuel en classe

Le laboratoire de langues permet aux enseignants de proposer des cours « audiovisuels » pour développer les compétences orales chez les étudiants. Le cours

se déroule autour du support audiovisuel avec l'aide duquel les apprenants ont une compréhension relativement facile. Mais très souvent, l'efficacité pédagogique dépend du bon fonctionnement du matériel et du maniement de l'équipement par les enseignants.

### 3.3. Modèle d'éclectisme : Cours multimédia sur la Toile

TELL ME MORE® online, la plate-forme d'apprentissage du français, a été introduit par le bureau chinois de la Société Auralog à l'UPC en 2007, puis a été installé sur le serveur de l'Institut des Langues étrangères de l'UPC en 2008. Conçu pour un apprentissage autonome, le cours multimédia sur la Toile a été mis en route pour la première année en septembre 2008 après l'achat de cette plate-forme qui sert de pivot au cours. Le « tout numérique » autorise la forte intégration entre les différents types de supports (images fixes, images animées, sons et textes). Trois années scolaires après la « naissance » du cours, nous avons recueilli les réactions envers ce cours<sup>6</sup> :

1) du côté de l'enseignant (interview des deux professeurs qui ont assumé le cours)

A. bénéfices :

- La plate-forme offre des cours modulables qui couvrent les dimensions clés de l'apprentissage du français et les thèmes variés en langue générale et surtout celles de la civilisation et des affaires.
- Il est basé sur l'approche communicative qui est centrée sur l'interaction et l'utilisation des compétences linguistiques en situations réelles par opposition à la mémorisation de mots.
- Il crée de l'interactivité grâce à la reconnaissance vocale permettant à l'apprenant de dialoguer librement avec l'ordinateur et d'obtenir une évaluation automatique de sa prononciation.

B. inconvénients :

- incompatibilité avec le cours principal des étudiants (le français général) à cause des progressions différentes de l'un et de l'autre, d'où la faible efficacité.
- difficultés de manipulation de la plate-forme et de l'outil de tutorat à cause du manque de formation sur le maniement de ceux-ci.
- difficultés du contrôle des apprenants en ce qui concerne leur parcours d'apprentissage.

2) du côté étudiant (enquête)

L'enquête a été menée au semestre d'automne de l'année scolaire 2011 auprès de 84 étudiants des promotions 2008, 2009, 2010, à l'issue de leur cours multimédia sur la Toile. Nous avons eu un retour de 61 réponses.

Questions et réponses	nombre	pourcentage <sup>7</sup>
D'après vous, dans quels domaines <i>le cours multimédia sur la Toile</i> favorise-t-il votre apprentissage du français ?		
Prononciation et intonation : pratique facile	29	47.54%
Lexique : plus riche que le cours du français général	33	54.1%
Compétence de communication	20	32.79%
Culture : thèmes variés, surtout des modules des affaires qui permettent de connaître la situation professionnelle	26	42.62%
Autres : plus sérieux, minutieux, prudent		
D'après vous, quels sont les inconvénients de ce cours ?		
Différences de prononciation entre la machine et l'enseignant, même natif : le problème de reconnaissance à certains moments	27	44.26%
Perte de temps en consultant le dictionnaire pour des mots inconnus pourtant excessivement nombreux.	30	49.18%
Inadaptation à l'interaction avec la machine.	11	18.03%
Incompatibilité avec le cours principal - le français général	20	32.79%
D'après vous, dans quels domaines la méthode « laissez apprendre » vous permet-elle de progresser dans votre apprentissage du français ?		
Accès au français sans limites du temps et du lieu	34	55.74%
Développement de la compétence d'auto-apprentissage	39	63.93%
D'après vous, dans quels domaines se concrétise l'inadaptation de la méthode « laissez apprendre » ?		
Ne pas savoir comment juger le résultat de mon apprentissage	24	39.34%
Ne pas avoir de guidage concret et effectif de la part de l'enseignant	39	63.93%

Tableau 2 - Résultats de l'enquête menée par l'auteure en 2011 auprès de 61 étudiants

Dans le tableau ci-dessus, l'on constate que les impressions des étudiants après le cours correspondent à celles des enseignants : les deux parties ont toutes confirmé les avantages de l'utilisation de cette plate-forme, surtout en ce qui concerne l'influence positive sur le choix de stratégies d'apprentissage. Pourtant, il faut reconnaître que, que ce soient les enseignants ou les apprenants, leurs niveaux cognitif et de maîtrise de cette plate-forme restent encore à une phase débutante, ce qui nous demande beaucoup d'efforts, surtout de la part de l'enseignant qui multiplie ses préparations et ses recherches dans ce domaine pour l'articulation entre l'enseignement en classe et l'auto-apprentissage ainsi que la mise en valeur de la plate-forme.

### 3.4. Modèle d'autonomie : perspective actionnelle, tâche et internet

#### 3.4.1. Raisons d'exploitation des ressources sur Internet à l'UPC

1) Au fur et à mesure de la traduction et de la publication du « *Cadre européen commun de référence pour les langues* » (ci-après CECRL) en chinois en 2008, la perspective actionnelle et la notion de tâche ont été connues et acceptées par le milieu institué du FLE en Chine. Selon le CECRL, la perspective actionnelle « *considère avant tout l'utilisateur et l'apprenant d'une langue comme des acteurs sociaux ayant à accomplir des tâches (qui ne sont pas seulement langagières) dans des circonstances et un environnement données, à l'intérieur d'un domaine d'action particulier.* » (CECRL, 2001 : 15 ) En s'y référant, l'on constate que la perspective actionnelle met non seulement l'accent sur les compétences à communiquer langagièrement, mais sur les compétences générales individuelles, parmi lesquelles les savoir-faire, les savoir-être et les savoir-apprendre. L'apprentissage qui développe en même temps les compétences linguistiques, communicatives et de résolution des problèmes s'avère plus efficace et rentable. Avec l'utilisation d'Internet, plus précisément les outils de communication et les moteurs de recherche, l'apprentissage du français par tâche devient moins difficile, car l'Internet est ancré dans un environnement où les documents sociaux et réels sont présents en abondance. L'exploitation des documents en ligne permet une exposition à la langue réelle et une incitation à des échanges sociaux et communicatifs. L'accès à Internet peut rendre les apprenants plus actifs en ce qui concerne la recherche des informations et la reproduction de celles-ci (dont nous proposons un exemple ci-dessous). Cet outil peut multiplier la coopération et l'interactivité au sein du groupe, sans compter les échanges plus faciles et plus nombreux entre les apprenants et l'enseignant grâce aux courriers électroniques.

2) Puisque le nombre de cours en présentiel est limité, l'enseignant doit recourir à l'apprentissage en autonomie par les apprenants afin de garantir le respect de la progression du programme établi.

3) Les projets d'échanges internationaux avec les universités françaises obligent les apprenants à faire face à la vie réelle et à être en quête de pragmatisme. En ce qui concerne l'application à la vie réelle, Internet aide les enseignants/les apprenants à construire un environnement d'E/A pertinent qui leur permette « l'immersion » en français pour atteindre leurs objectifs d'E/A.

#### 3.4.2. Exemple de tâche réalisée en autonomie

La tâche qui sert d'exemple ici est l'organisation d'un voyage en France car les étudiants du département de français doivent passer 3 semaines (2 semaines de cours et 1 semaine de voyage) en France dans le cadre du projet d'échanges entre l'UPC et l'Université Paris Ouest Nanterre La Défense.

L'on comprend l'importance d'Internet pour la réalisation de la tâche, comme le montre le tableau suivant :

Étape	Consignes	Objectifs actionnels	Outils utilisés
1) choix de l'itinéraire	Discutez ensemble de l'itinéraire de votre voyage en justifiant le choix de lieux	Chercher, classer et rapporter des informations	sites des offices de tourisme, encyclopédies en ligne, moteurs de recherche
2) organisation du voyage	Consultez les horaires de train et réservez/achetez les billets ; Réservez la chambre de l'hôtel à un prix raisonnable ;	Transport, hôtellerie ; Trouver la carte de la ville visitée	Sites des agences de voyages, sites des compagnies aériennes ou ferroviaires, sites de l'office de tourisme
3) voyage et visite	En arrivant à la destination, essayez de trouver l'hôtel réservé ; Informez-vous des villes que vous visiterez.	Téléphoner ; demander leur chemin ; Ecrire un récit	Cartes en ligne sur <a href="http://www.google.fr">www.google.fr</a> , blogs, sites personnels ou officiels des villes et lieux des visites

Tableau 3 - Exemple de tâche utilisant Internet, proposée par l'auteure à ses étudiants

Nous avons effectué cette tâche deux fois, en 2010 et en 2011, auprès de nos étudiants des promotions 2009 et 2010 lorsqu'ils étaient en deuxième année. Le résultat de la réalisation de la tâche s'est révélé satisfaisant lors de la mise en commun des étudiants qui y ont participé activement en partageant leurs avis avec les camarades du groupe. Par exemple, les étudiants ont proposé 4 solutions pour réserver et acheter le billet de train : achat direct à la gare ; réservation par téléphone (dont le numéro est trouvé sur internet) ; réservation sur [www.voyages-sncf.com](http://www.voyages-sncf.com) et enfin sur [www.europerail.cn](http://www.europerail.cn), site officiel de l'europerail en Chine qui permet la réservation des billets de train même en Chine.

Il existe cependant des problèmes dans cette tâche, tels que la simple reproduction des informations issues d'Internet sans être analysées ni reformulées par les étudiants ou l'hétérogénéité du groupe qui fait que les plus faibles attendent tout des plus avancés, sans fournir d'effort et donc ne participent pas vraiment.

#### 4. Caractéristiques de la systématisation de l'E/A en environnement numérique à l'UPC et l'orientation possible de son développement

Nous avons mené une deuxième enquête auprès des enseignants en exercice sur leur utilisation des TICE afin de classer leurs pratiques résumées dans le tableau suivant :

Modèle	de complémentarité				d'intégration	d'écléctisme	d'autonomie
	PPT	Activités en ligne, hypertexte	Documents sonores et visuels	Documents audio-visuels, laboratoire de langue			
Outils proposés							
Cours	Le français général, la lecture, l'interprétation, la généralité sur la France, la littérature française, la société et la culture françaises, l'histoire de la France, l'appréciation des beaux-arts, la politique internationale, l'étude sur l'Union européenne	Le français général, la lecture, l'interprétation, la traduction	Le français général, la littérature, l'interprétation, l'histoire	La compréhension orale, l'expression orale, le cours d'audiovisuel	Le cours multimédia sur la Toile	La généralité sur la France, la société et la culture françaises, l'histoire de la France, l'appréciation des beaux-arts, l'étude sur l'Union européenne, la politique internationale	Ressources et cours publics en ligne
Pourcentage des cours appropriés à l'utilisation de la TICE <sup>a</sup>	56%	44%	40%	12%	2%	10%	
Pourcentage des enseignants utilisant la TICE <sup>b</sup>	50%	40%	40%	20%	30%	0	

Tableau 4 - Pratiques de l'utilisation des TICE par les enseignants de FLE de l'UPC

#### 4.1. Caractéristiques

Le tableau 4 nous montre que la systématisation de l'E/A en environnement numérique à l'UPC est :

##### A. En construction de manière diversifiée

Les quatre modèles historiques se manifestent plus ou moins dans l'E/A à l'intérieur du département de français de l'UPC, ce qui explique les progrès concomitants dans l'esprit des enseignants qui assimilent la nouveauté avec les progrès scientifiques et technologiques. Au cours de l'E/A, les enseignants de l'UPC s'adaptent petit à petit au changement de « la centration sur l'enseignant » vers « la centration sur l'apprenant » en multipliant les ressources et les moyens d'enseignement afin de motiver le mieux possible les apprenants; tandis que les apprenants acceptent de transformer leur rôle passif en construction active et participative de leurs savoirs.

##### B. En développement déséquilibré

Cette caractéristique se signale par l'utilisation déséquilibrée des modèles dans la classe réelle. Les outils relevant du modèle de complémentarité paraissent prédominer dans les pratiques pédagogiques, si l'on tient compte de l'importance de leur mise en œuvre comparativement aux trois autres modèles. Cela s'explique tant par le type des cours que par les techniques. Du point de vue du type de cours, citons l'exemple du français général qui exige un guidage minutieux et approfondi des étudiants de la part de l'enseignant, qui fait que le PPT constitue le premier choix de support des activités pédagogiques. En ce qui concerne les techniques, les enseignants du FLE de terrain n'ont que des connaissances informatiques superficielles, tandis que les professionnels de l'informatique sont tout à fait ignorants de la DLC, d'où le manque des logiciels et des outils correspondant au contexte local et particulier.

##### C. Premier degré : à un stade primaire

Au cours de nos enquêtes, nous avons remarqué que les enseignants, sans se référer à telle ou telle théorie concrète ni être incités par l'administration pédagogique, se servent des TICE de façon spontanée en s'appuyant sur leurs propres expériences accumulées dans la pratique. Par conséquent, la plupart des enseignants n'ont pas une conception bien réfléchie de la création d'un système d'E/A en environnement numérique. En réalité, cela rejoint l'opinion du didacticien français Robert Galisson qui juge que, épistémologiquement parlant, la DLC a une « *démarche pragmatique qui part de l'observation de l'objet d'étude, passe par la problématisation en contexte, puis la théorisation interne, c'est-à-dire la construction d'une réponse spécialement adaptée au problème.* » (1999 : 77)

Il est temps que les didacticiens et les enseignants de terrain coopèrent et fassent des recherches sur la systématisation de l'E/A en environnement numérique et proposent des perspectives possibles. Nous-même avançons une proposition dans le paragraphe suivant à partir de notre expérience personnelle.

## 4.2. Orientation possible

À travers les analyses ci-dessus, je suppose qu'il vaut mieux centrer nos efforts pour sur la mise en application des modèles d'éclectisme et d'autonomie, tout en maintenant les points forts actuels à l'UPC, c'est-à-dire l'utilisation maximale des diverses ressources multimédia comme complément, parce que les deux modèles et leurs cohérences correspondantes, « multiples » et « virtuelles » en l'occurrence, se conforment aux tendances du développement de la DLC.

Selon Fu Rong (2010 : 128-129), trois tendances se distinguent dans la DLC : l'éducation par les langues-cultures, la centration sur l'apprentissage et l'apprenant, et l'apprentissage des langues-cultures étrangères à vie. Les modèles d'éclectisme et d'autonomie fournissent les possibilités de l'apprentissage tout au long de la vie à grande échelle et facilitent la mise en œuvre de la centration sur l'apprentissage et l'apprenant. D'ailleurs, en s'appuyant sur les modèles d'éclectisme et d'autonomie, la tâche de comparaison, d'assimilation des langues-cultures devient moins dure. Ainsi il est plus aisé d'atteindre l'objectif pédagogique, à savoir le développement des compétences langagières, communicatives et culturelles. Avec l'aide des deux modèles, on peut même espérer parvenir à atteindre la finalité éducative de notre discipline, en d'autres termes, il nous est possible de former les étudiants à l'ouverture d'esprit et à l'éducation civique en les dotant de compétences plurilingue et pluriculturelle. Plus précisément, ayant un champ de vision international et transculturel, ils comprennent et respectent la culture de l'Autre, et de plus, ils sont capables de prendre en charge la médiation et les échanges entre les gens issus des cultures différentes en ayant recours à diverses stratégies. Pour ce faire, les acteurs de terrain dans notre domaine tels que les didacticiens, les enseignants, les éditeurs et auteurs des matériels et les professionnels de l'informatique doivent agir en concertation pour concevoir et créer plus de logiciels multimédia et de centres de ressources qui répondent mieux à l'objectif pédagogique et qui correspondent mieux au contexte chinois de l'enseignement du FLE.

## Conclusion

Pour conclure, nous aimerions insister sur le fait que la systématisation de l'E/A en environnement numérique ne se conçoit pas en négligeant le rôle du sujet - apprenants et enseignants - surtout de nos jours où l'idée de la primauté de l'homme pénètre profondément le cœur des Chinois. L'enjeu d'une systématisation raisonnée de l'E/A en environnement numérique, est de lutter contre le développement irréfléchi d'une soi-disant modernisation. L'utilisation des outils informatiques doit être au service de l'E/A et faciliter le développement de la didactique des langues-cultures et non le contraire.

## Bibliographie

CNNIC, 2011. *Rapport de Statistiques du développement d'Internet en Chine*. [http://www.cnnic.net.cn/dtygg/dtgg/201201/t20120116\\_23667.html](http://www.cnnic.net.cn/dtygg/dtgg/201201/t20120116_23667.html) consulté le 15 janvier 2012. <http://www.cnnic.net.cn/dtygg/dtgg/201201/W020120116337628870651.pdf>

Conseil de l'Europe. 2001. *Cadre européen commun de référence pour l'apprentissage et l'enseignement des langues*. Paris : Didier.

Defays, J.M. 2007. Approches récentes en apprentissage d'une langue étrangère. Conférence à l'Université des Langues étrangères de Beijing, Beijing, le 18 octobre 2007

Fu R. 2010. « Réflexions sur l'Éducation aux Langues-cultures étrangères en environnement numérique ». *Langues et littératures étrangères*, n°1, vol. 26, pp.127-130

Galissou R., Puren C., 1999. *La formation en questions* Paris, CLE International.

Ministère chinois de l'Éducation, 1988. *Programme didactique national du français langue étrangère du premier cycle*. Beijing : FLTRP.

Puren, C. 1999a. « La didactique des langues-cultures étrangères entre méthodologie et didactologie ». *Les Langues modernes* n° 3/1999, pp. 26-41. Paris : APL.

Puren, C. 2001. « La didactique des langues face à l'innovation technologique » [conférence inaugurale du colloque « Environnements virtuels et apprentissage des langues », Université Technologique de Compiègne, 23-25 mars 2000], pp. 1-13 in : *Actes des Colloques « Usages des Nouvelles Technologies et Enseignement des Langues Étrangères »*, UNTELE, Volume II. Université Technologique de Compiègne.

Puren, C. 2004. « Quels modèles didactiques pour la conception de dispositifs d'enseignement/apprentissage en environnement numérique ? », in *ÉLA*, n°134, pp. 235-249.

Puren, C. 2009. « Nouvelle perspective actionnelle et (nouvelles) technologies éducatives: quelles convergences... et quelles divergences? ». Conférence donnée au Colloque Cyber-Langues 2009 à Reims le 25 août 2009. Consulté en ligne: <http://www.christianpuren.com/mes-travaux-liste-et-liens/2009e/>.

## Notes

<sup>1</sup> Cet article fait l'objet du « Projet de fonds de recherches scientifiques "985" de l'Institut des Langues étrangères de l'Université du Peuple de Chine 2011G004 ». (本文为中国人民大学外国语学院2011年度“985工程”科学研究基金项目研究成果)

<sup>2</sup> Nous faisons référence au modèle d'Oxford décrit par Defays (2007).

<sup>3</sup> Cette chanson est disponible sur la page <http://www.tkukoulu.fi/~clantila/chansons/avignon.htm>

<sup>4</sup> Adresse : [www.magelis.com/ciep/](http://www.magelis.com/ciep/)

<sup>5</sup> Adresse : <http://www.ciep.fr/sourire/index.php>

<sup>6</sup> Le résultat des réactions est basé sur l'interview de nos collègues et l'enquête auprès de nos étudiants.

<sup>7</sup> Le total des pourcentages est supérieur à 100, les questions ayant pu donner plusieurs réponses.

<sup>8</sup> Rapport entre les crédits des cours appropriés à l'utilisation de la TICE et les crédits totaux.

<sup>9</sup> Rapport entre les enseignants utilisant la TICE et les enseignants totaux.